Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Лингвоспецифичное слово: подвиг

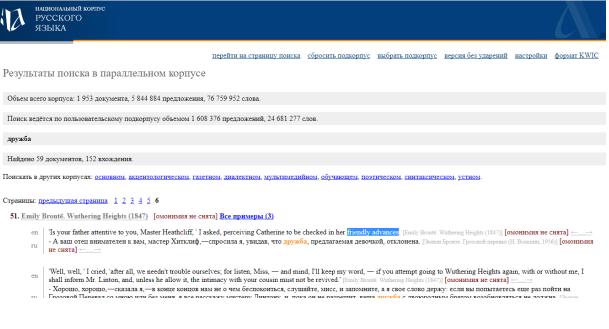
Неспецифичное слово: дружба

Модели перевода слова «подвиг»:

- 1. Feat 36
- 2. Hermit trade 1
- 3. Doing something 1
- 4. Endeavor 1
- 5. Very brave thing, something brave 2
- 6. Mighty deed, mighty thing -2
- 7. High deed, a great deed of mercy, great deed, noble deed
- 8. Heroic act, heroism, heroic fidelity, an act of heroic virtue, heroic condescension 11
- 9. Exploit 28
- 10. Great thing 1
- 11. Record run 1
- 12. Daring passage 1
- 13. Achievement 1
- 14. Enterprise 1
- 15. Noble task 1
- 16. Passionate faith -1
- 17. Work 1
- 18. Conquest 1

Модели перевода слова «дружба»:

1. Friendship, friendly advance





Для исследования я выбрала слова «подвиг» и «дружба».

В большинстве контекстов слово «подвиг» переводиться как «feat» или «exploit», мне кажется, эти слова не в полной мере передают все оттенки данного слово по сравнению с русским языком. Если использовать их без прилагательных, слово вовсе теряет всю красочность. Мой любимый вариант перевода — «passionate faith», как по мне, он более точно передаёт то значение, которое русские вкладывают в слово «подвиг».

А слово «дружба» является неспецифичным и почти во всех контекстах переводится словом «friendship».

Подвиг

Вхождений: 92

Моделей перевода: 18

Контекстов: 42

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода -36. Количество различных моделей - 18.

36:18=2

2. Общее количество вхождений - 92. Количество различных моделей - 18.

92:18=5,1

3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36. Частота второй - 28.

36:28=1,29

4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36. Общее количество вхождений - 92.

36:92=0,39

Проанализировав слова «дружба» и «подвиг», я пришла к выводы, что первое является неспецифичным, а последнее наоборот. Для того чтобы перевести слово «подвиг», авторам пришлось постараться — и не зря! Нашлось целых 18 вариантов, каждый из которых отличается, раскрывая слово с той или иной стороны.